

輔仁大學華裔學志叢書系列之八

以漢學為中西文化之橋樑：
華裔學志漢學研究中心專題演講選集

Sinology as a Bridge between Chinese and Western Cultures:

A Selection of Special Lectures
of the Monumenta Serica Sinological Research Center

Zbigniew Wesolowski (魏思齊) 編輯



國家圖書館出版品預行編目

以漢學為中西文化之橋樑：華裔學志漢學研究中心專題演講選集/Sinology
as a Bridge between Chinese and Western Cultures: A Selection of Special Lectures of
the Monumenta Serica Sinological Research Center /Zbigniew Wesolowski (魏思齊)
編輯，-- 初版，-- 台北縣新莊市：輔仁大學出版社，民99年7月
面：公分，-- (輔仁大學華裔學志叢書系列：8)
中義對照

ISBN 978-986-6221-03-3 (平裝)

1. 漢學、2. 中西相遇史、3. 論文集

以漢學為中西文化之橋樑：華裔學志漢學研究中心專題演講選集 Sinology as a Bridge between Chinese and Western Cultures: *A Selection of Special Lectures of the Monumenta Serica Sinologi- cal Research Center*

編輯：Zbigniew Wesolowski (魏思齊)
發行人：黎建球
出版者：輔仁大學出版社
地址：24205 臺北縣新莊市中正路510號
電話：(02)2905-2227
郵撥帳號：0152649-7 輔仁大學出版社
印刷者：至潔有限公司
地址：10849臺北市桂林路28-3號二樓
電話：(02)2302-6442
初版一刷：中華民國九十九年七月
定價：新台幣200元
ISBN：978-986-6221-03-3 (平裝)

版權所有 翻印必究

輔仁大學華裔學志叢書系列之八

編輯：

Zbigniew Wesolowski (魏思齊)

臺北縣新莊市輔仁大學天主教學術研究中心

**以漢學爲中西文化之橋樑：
華裔學志漢學研究中心專題演講選集**

**Sinology as a Bridge between Chinese and Western
Cultures: A Selection of Special Lectures
of the Monumenta Serica Sinological Research Center**

輔仁大學華裔學志叢書系列之八

**以漢學爲中西文化之橋樑：
華裔學志漢學研究中心專題演講選集**

**Sinology as a Bridge between Chinese and Western
Cultures: A Selection of Special Lectures
of the Monumenta Serica Sinological Research Center**

編輯：Zbigniew Wesołowski SVD（魏思齊）

輔仁大學天主教學術研究院

輔仁大學出版社

台北縣新莊市

中華民國九十九年七月（2010年）

4 以漢學為中西文化之橋樑：華裔學志漢學研究中心專題演講選集

目 錄

序 篇

- 一、輔仁大學董事長 劉總主教 導言 7
- 二、輔仁大學校長 黎建球 序 9
- 三、編者導論 Zbigniew Wesołowski (魏思齊)..... 11

選 篇

- 一、胡功澤，〈中國先民的宗教思想：以羅光總主教的文本論述為例〉 21
- 二、橫路啓子 (Yokoji Keiko)，〈白川靜的漢學研究介紹〉 33
- 三、Edmund Ryden SJ (雷敦穌)，〈Sarah Allan (艾蘭)教授：水之道及中國哲學根源〉 51
- 四、José Ramón Álvarez (雷孟篤)，〈初期西方漢學研究：伊比利亞半島(西班牙、葡萄牙)對漢學的貢獻〉 69
- 五、José Ramón Álvarez (雷孟篤)，〈《道德經》西班牙文翻譯總匯〉 83
- 六、Edward Kajdański (愛德華)，〈漫談卜彌格 (1612-1659年) 之生平暨著作〉 99
- 七、張省卿，〈十七、十八世紀中國自然圖像對歐洲藝術、庭園規劃與城市景觀之影響〉 113
- 八、Catello Criscuolo (卡特羅)，〈《兒女英雄傳》若干研究分析〉 163
- 九、Edmund Ryden SJ (雷敦穌)，〈宗教與戰爭——東西文化追求和平的理念：教宗本篤十五世追求和平的理想〉 197
- 十、Manuél E. Delmestro (歐陽永樂)，〈袁世凱稱帝案之若干特點〉 233
- 十一、胡功澤，〈從翻譯角度看衛理賢 (Richard Wilhelm, 1873-1930) 〉 261
- 十二、Andrea Keller (安麗達；查岱山 譯文)，〈鮑吾剛 (Wolfgang Bauer)：孤獨的巨人——中國與他的自我〉 275
- 十三、任大援，〈中國大陸對西方漢學的興趣與研究〉 295
- 十四、高凌霞，〈西哲中譯：母語乎？外國語言乎？〉 331

6 以漢學為中西文化之橋樑：華裔學志漢學研究中心專題演講選集

序篇一

輔仁大學董事長

劉總主教導言

賀

《以漢學為中西文化之橋樑：華裔學志漢學研究中心專題演講選集》
出版

天主教輔仁大學的辦學宗旨之一為「文化交流：加強中西文化之交流；促進理性與信仰交談。」在這方面，華裔學志研究院（德文：das Institut Monumenta Serica；英文：the Monumenta Serica Institute；今日位於德國Sankt Augustin），自其於1933-1934年間創立於北平輔仁大學起，就作出了卓絕的貢獻。幸運的是，華裔學志漢學研究中心（Monumenta Serica Sinological Research Center）於2002年8月1日在天主教輔仁大學又重新成立，並且自2008年8月1日起隸屬於輔仁大學天主教學術研究院（Fu Jen Academia Catholica）。本中心同時也為德國聖言會華裔學志研究院的臺北分部辦公處（Taipei Office）。德國華裔學志研究院的主要成立宗旨是建立中國與西方之間學術交流的橋樑。

此次華裔學志漢學研究中心出版其專題演講選集，目的是為了呈現輔仁大學教師們的研究成果。歐洲（西方）漢學已有四百多年的歷史，其中所謂「傳教士漢學」的部分佔有重要的地位，在此，至少可以從三個層面予以強調：1.自十六世紀末起，已有不少歐洲傳教士開始編著中文文法書。第一本由中國人所撰寫的漢語語法書為馬建忠（1845-1900）於1898年出版的《馬氏文通》；2.漢語作為我們所謂的第二語言教學的學科建設：明清間的傳教士們，由於懷著強烈的傳教使命，先自己主動學習和研究漢語，並為後來的傳

教士們編寫漢語教材與語法課本，這種現象激起了一股「漢語熱」；3.學習與研究漢語是漢學之基礎，在此基礎上，才可以繼續建設中國知識之殿堂。

很高興的是，天主教輔仁大學的「傳教士漢學」的傳統與現代大學學術研究已打成一片。這在華裔學志漢學研究中心的學術活動中，即可見一斑。

天主教輔仁大學董事長

劉振忠 謹識

序篇二

輔仁大學校長 黎建球校長序

天主教輔仁大學為臺灣唯一直屬教廷之宗座大學，負有講授學術以傳播福音之神聖使命。本校辦學宗旨中明白標舉「致力於中華文化與基督信仰之交融」，教育目標第五項則為文化交流，鼓勵「加強中西之文化交流，促進理性與信仰交談」，而最能體現此文化交融者，厥為《華裔學志》莫屬。

1935年北平輔仁大學由聖言會會士—德國漢學家鮑潤生（F.X. Biallas, 1878-1936）組織發起《華裔學志》，為國際性漢學研究期刊，在漢學界頗具聲望。惟其後以戰亂離散之故，幾經波折，數易其地。直到2002年8月1日本校外語學院與聖言會 St. Augustin 華裔學志研究所（Institut Monumenta Serica）共同成立「華裔學志漢學研究中心」，終能將七十五年前的學術善緣再續，輔仁大學與《華裔學志》的重逢，別具歷史意義。

此次「華裔學志漢學研究中心」決定將舉辦過的三十場學術演講，扣除已然發表者，再從中精選十四篇，集結成冊，付梓出版。該中心希冀將傳教士漢學和專業（大學制度）漢學合而為一，以成為中西漢學交融的橋樑自許，是以命名為《以漢學為中西文化之橋樑》。

自2008年本校正式成立天主教學術研究院，矢志將中西文化與宗教交流作為重要學術研究範疇，「華裔學志漢學研究中心」即歸屬其中，並成為積極奮發的佼佼者。本書之出版，即是最佳明證！尚祈日後再接再厲，以耀我輔仁。聊書數語，謹以為序，尚祈大雅君子，多賜教益，是則幸甚！

天主教輔仁大學校長

黎建球 敬書

序篇三

編者導論

這本書是本人對專題演講者的努力之尊重與肯定！本中心以廣義漢學來辦專題演講，而我們主題的範圍也很廣泛，甚至呈現出一種異質性。所以，如何給這些廣泛的主題找到一個合適的稱呼呢？歐洲（西方）漢學已有400多年的歷史，張西平認為應分為三個發展階段：「遊記漢學時期」、「傳教士漢學時期」及「專業漢學時期」。¹ 本中心專題演講之目的為把傳教士漢學和專業（大學制度）漢學合而為一，所以本專題演講選集之書名為《以漢學為中西文化之橋樑》。

2002年8月1日天主教輔仁大學與德國聖言會 Sankt Augustin 華裔學志研究院共同成立「華裔學志漢學研究中心」（以下簡稱：本中心）。2009年7月31日前本中心屬於輔大外語學院，之後屬於輔仁大學天主教學術研究院。本中心的成立具有歷史性的意義，代表著聖言會華裔學志研究院與輔仁大學重新建立親密關係，共同合作推動天主教輔仁大學教育之目標，並特別著重於推動中西文化交流之宗旨，致力於中國文化與基督信仰之交融。

本中心的目的與特色為：

1. 推動中西文化之交流
2. 加強與臺灣漢學家的合作及提供他們西方漢學研究的成果
3. 提昇西方對中國文化的認識、了解及賞識
4. 強調中國文化與基督信仰之交融
5. 在與輔大其他的機構合作下，加強推動輔大漢學研究
6. 加強聖言會華裔學志研究院與來台復校的輔仁大學之間的聯繫，延續其歷史上的因緣

到現在為止，本中心最重要的學術活動為：1.輔仁大學漢學國際研討會；2.推動研究計畫；3.安排專題演講。

¹ 此分類方式參閱張西平，《傳教士漢學研究》，河南：大象出版社，2005，頁3。

本中心所舉辦的國際研討會如下：一、「有關中國學術性的對話：以《華裔學志》為例」（2003年9月26-27日；請參考：魏思齊編輯，《輔仁大學第一屆漢學國際研討會－「有關中國學術性的對話：以《華裔學志》為例」》，臺北縣新莊市：輔仁大學出版社，2004年）；二、「其言曲而中：漢學作為對西方的新詮釋－法國的貢獻」（2004年11月5-6日；請參考：林志明、魏思齊編輯，《輔仁大學第二屆漢學國際研討會－「其言曲而中：漢學作為對西方的新詮釋－法國的貢獻」論文集》，臺北縣新莊市：輔仁大學出版社，2005年）；三、「位格和個人概念在中國與西方：Rolf Trauzettel教授周圍的波恩漢學學派」（2005年11月25-26日；請參考：魏思齊編輯，《輔仁大學第三屆漢學國際研討會－「位格和個人概念在中國與西方：Rolf Trauzettel教授的波恩周圍漢學學派」論文集》，臺北縣新莊市：輔仁大學出版社，2006年）；四、「中國宗教研究：現況與展望」（2006年11月24-25日；請參考：魏思齊編輯，《輔仁大學第三屆漢學國際研討會－「中國宗教研究：現況與展望」論文集》，臺北縣新莊市：輔仁大學出版社，2007年）；五、「義大利與中國相遇：義大利漢學的貢獻」（2007年11月23、24日；相關論文集在準備出版中）以及將要舉辦的輔仁大學第六屆漢學國際研討會「西方早期（1552-1814年間）漢語學習和研究」（2010年11月26、27日，輔仁大學聖言樓百鍊展演中心）。

本中心也制定了一個三年的計畫，名為〈對輔大外語學院各系（六系）相關語言中漢學現況的研究〉（Research on the Current Situation of Sinological Studies According to the Six Language Departments of the College of Foreign Language and Literature at Fu Jen Catholic University；92-94學年度）。92學年度輔大華裔學志漢學研究中心邀請外語學院三位同仁代表做相關研究：1.法文系黃孟蘭：〈法國漢學研究的概況〉；2.日文系賴振南：〈日本漢學研究的概況－在歷史背景上的報告〉；3.義文系Antonella Tulli 圖莉安：〈義大利漢學研究的現況〉。93學年度本中心又提供了三份研究報告，三位撰文者的題目如下：1.西文系 José Ramón Álvarez (雷孟篤)：〈西班牙漢學研究的概況〉；2.Zbigniew Wesołowski (魏思齊)：〈不列顛（英國）漢學研究的概況〉；3.Zbigniew Wesołowski (魏思齊)：〈德國漢學研究的現況〉。94學年度本中心完成一份研究報告，即 Zbigniew Wesołowski (魏思齊)：〈美國漢學研究的

現況)。此研究的成果報告也出現在本中心的專題演講當中(請參閱以下附錄:本中心專題演講表)。

就本中心的專題演講而言,其宗旨如下:根據天主教輔仁大學的宗旨與目標,尤其是為了落實以下之宗旨目標:「致力於中華文化與基督信仰之交融」、「文化交流」和「宗教合作」,並加強與本校學者的合作,將西方與本地漢學方面的研究成果介紹給本校有興趣者和臺灣學術界。本中心設置專題演講制度,一學年度四次,即一個學期兩次。每年本中心會安排一個主題,如99學年度有:1.第一個學期的演講題目方向為:中國人與西方人怎麼追求、實現及理解「善」?;一個比較;2.第二學期的演講題目方向為:中國人與西方人對超越性的體驗與理解:過去與現況。不過,本中心歡迎每一位教授提供任何漢學研究方面的主題,包括所謂「廣義」漢學,即中西文化交流、語言比較、翻譯理論等的任何範圍之題目。

到現在為止(即自2003年10月29日至2010年4月23日),本中心的專題演講總共有30場(請參閱以下附錄:本中心專題演講表),其中10篇文章已經發表在其他書籍或期刊當中。在選擇其他文章的過程中,編者也會考慮到相關論文的完整性。就文章內容而言,範圍廣泛,所以相關選篇的順序基本上是根據其內容之年代。

以下,是我們所選的專題演講內容的簡介:

一、胡功澤,〈中國先民的宗教思想—以羅光總主教的文本論述為例〉

本文的寫作動機是想從中國的文獻中,查看中國人對於宗教的態度,並與西方做比較。羅光認為中國人對於「天」或「帝」的敬重,就是一種宗教信仰,因為對他們來說,這是至尊且唯一的。而羅光也認為,儒家思想是中國最傳統的宗教,因它與人民的生活息息相關,古代人民都是信仰著儒家思想而生活的。

二、橫路啓子 (Yokoji Keiko),〈白川靜的漢學研究介紹〉

白川靜的文字學,讓我們回到只有聲音尚未有文字的時代開始思考,他認為每一個字的一筆、一點、一劃,都有其意義存在。他也拋開了現代人對於古代的偏見,期望能以客觀的態度做研究。在提到白川靜的古代中國觀時,也根據出土的文物資料,談論「神明」、「自然」、「祖靈」等與古代人民的關係。

三、Edmund Ryden SJ (雷敦穌)，〈Sarah Allan (艾蘭)教授：水之道及中國哲學根源〉

先討論Lakoff的隱喻論，舉出例子來發現隱喻在生活的應用，而不同語言、不同性質的隱喻，也表現出文化的差異。另外，在中國各家經典中可以發現，水和植物的隱喻扮演著重要的角色。艾蘭教授也說：「《論語》、《孟子》、《老子》和《莊子》的哲學體系以水和植物的本喻為根基，把人類全然置於自然世界與整體主義系統之中。」

四、José Ramón Álvarez (雷孟篤)，〈初期西方漢學研究：伊比利亞半島(西班牙、葡萄牙)對漢學的貢獻〉

十六世紀以前，東西方透過「絲綢之路」使物品可以互相交流，開啓了歐洲人對東方的好奇心，也藉著指南針的傳入，使西班牙及葡萄牙開始了航海探險。本文列出幾位人士及其著作來介紹中國的生活型態、文化、語言學習等，讓我們可以了解在航海時代，歐洲人眼中所見的中國。

五、José Ramón Álvarez (雷孟篤)，〈《道德經》西班牙文翻譯總匯〉

《道德經》無論在中國或西方都是許多學者所深入探討的古籍。而許多西方國家的作者或譯者爲了保留「道」及「德」的原意，選擇不處理它們的翻譯。雖然多數的西班牙譯本因爲不是從中文直接翻譯的，可能會造成其內容文義有不符之處；但是如杜善牧(Carmelo Elorduy)的譯本，卻又是太忠於原意，可能會讓讀者無法理解。於是文中列出了幾本著作，使我們可以在不同性質的譯本中相互參考。

六、Edward Kajdański (愛德華)，〈漫談卜彌格(1612-1659年)之生平暨著作〉

作者根據多年研究卜彌格生平與著作的經驗，先簡述卜彌格到中國的歷程，並說明其著作遺失的原因。另外，作者也提到在研究卜彌格作品時，遇到的諸多困難，除了因資料的不齊全，而需要對現有資料加以揣測之外，不同拼音系統造成的差異，也增加了與原譯本的差異性。

七、張省卿，〈十七、十八世紀中國自然圖像對歐洲藝術、庭園規劃與城市景觀之影響〉

自然圖像在歐洲的藝術表現中，原本只扮演著陪襯的角色；直到與中國接觸後，才慢慢改變歐洲人對於自然、生態、環境在藝術創作中的態度，中國的自然觀不僅啟蒙了歐洲的現代化，也運用在今日自然生態及環境保育的措施中。

八、Catello Criscuolo (卡特羅)，〈《兒女英雄傳》若干研究分析〉

簡述《兒女英雄傳》之內容，並介紹近代一些學者對於此書的批評以及其與《紅樓夢》的異同處。而本書比較特別是，它直接把故事的主軸—「兒女」及「英雄」，直接作為本書的書名，讓讀者可以很快的就了解主題。另外，也分析了本書的作者—同時也是說書人，在說故事時所運用的技巧。

九、Edmund Ryden SJ (雷敦穌)，〈宗教與戰爭—東西文化追求和平的理念：教宗本篤十五世追求和平的理想〉

教宗本篤十五世面對戰爭時的三個原則：1.嚴格不偏性；2.愛心協助；3.呼籲和平及和好。在戰爭的過程及戰後，他多次寫了通諭，希望政府趕緊恢復世界和平，也呼籲富裕的人民能幫助窮苦地區的兒童；另外，他也不忘感謝教友的調濟，並邀請他們繼續奉獻。雖然和平工作被認為是一種理想化，但本篤十五世仍然有許多具體的作為，期望能藉此影響大眾的想法並使他們付諸行動。

十、Manuél E. Delmestro (歐陽永樂)，〈袁世凱稱帝案之若干特點〉

本文的研究點：1.袁世凱是否曾為合法之中國皇帝？2.若曾為之，則任期多久？對於他稱帝的天數，目前尚未有一個確切的說法。在逼退清帝之後，袁世凱及其幕僚試圖操控人民，使他們接受「洪憲帝制」，然而在國內外都不承認的情況下，最終他也被迫結束了帝制。

十一、胡功澤，〈從翻譯角度看衛禮賢 (Richard Wilhelm 1873-1930)〉

胡功澤認為，衛禮賢是為欣賞中國的文化思想而翻譯，並非只是為了